



# 中华人民共和国国家标准

GB/T 6002.2—2001  
eqv ISO 2187:1990

## 纺织机械术语 纺前准备、纺和并(捻)机械 等效术语一览表

Textile machinery terminology—Spinning preparatory  
machinery, spinning and doubling (twisting)  
machinery—List of equivalent terms

2001-05-23 发布

2001-12-01 实施

中华人民共和国  
国家质量监督检验检疫总局 发布

## 前 言

本标准是根据国际标准 ISO 2187:1990《纺前准备、纺和并(捻)机械——等效术语一览表》对 GB/T 6002.2—1985 进行修订的。本标准等效采用该国际标准的三种官方语言:英语、法语和俄语。

依据国际标准对 GB/T 6002.2—1985 进行修订时增加了化学纤维机械的术语。另外,由于有些机器的英文称谓与我国常用的英文名称不一致,这次修订时,除仍保留国际标准原文的英文名称以外,还在其后面列出了常用的英文名称,各名称用分号隔开。如“和毛机 teaser (cockspur and picker); fear-naught machine”、“复洗机 backwash; back washer”、“末道梳理机 card; finisher card”、“丝束直接成条机 tow draw frame for converter cable; tow reactor; tow to top converter”、“丝束切断机 cable cutter; tow stapling machine”。但由于国际标准具有公认性,应优先采用 ISO 标准的术语。

国际标准的第 6 章“special machines”中除了最后三种机器属于化纤机械的范畴以外,其余均属于废纺机械,本标准把这一章列为“辅助机械”。另外,根据国内外化纤机械的种类来看,没有专门梳理化学纤维的机器,而是根据化纤的仿棉或仿毛性能使用棉纺或毛纺梳理机。因此,本次修订取消了“化纤梳理机 card for man-made fibres”并将另外两种化纤机器——牵切机 stretch breaking converter 和丝束切断机 cable cutter 移到第 5 章“化学纤维机械”中。

此外,还根据机器的属种关系对国际标准的部分条款做了编辑性修改。

本标准圆括号里的名词,一般表示过去曾用过的名词,现在仍可使用,但本标准不作推荐,如:粗纱机 speed frame; (roving frame)。或者是一般注释,如:翼锭粗纱机(铁炮式粗纱机) flyer frame (cone rover)。方括号表示放在括号中间的词可以代替部分前面的词,如:“并纱机;并线机”表示为“并纱[线]机”。

本标准从实施之日起,同时代替 GB/T 6002.2—1985。

本标准是由原中国纺织总会提出。

本标准是由全国纺织机械与附件标准化技术委员会归口。

本标准起草单位:中纺机电研究所。

本标准主要起草人:孙凉远。

本标准 1985 年首次发布。

本标准委托全国纺织机械与附件标准化技术委员会负责解释。

## ISO 前言

ISO(国际标准化组织)是各国标准组织(ISO 成员国)的世界联盟。国际标准的准备工作通常由 ISO 技术委员会进行。每一个成员对于技术委员会确立的题目感兴趣时均有权派代表参加该委员会。与 ISO 有联系的国际组织,官方和非官方的,均可参加这一工作。

被技术委员会采纳的国际标准草案,要传递给各成员国投票。作为国际标准的出版物,至少需要 75%的成员国投票通过。

国际标准 ISO 2187 是由 ISO/TC 72 纺织机械与附件、干洗机和工业洗涤机械技术委员会制定。ISO 2187 第二版在对第一版技术修订的基础上取代第一版 ISO 2187:1976。

纺织机械术语  
纺前准备、纺和并(捻)机械  
等效术语一览表

GB/T 6002.2—2001  
equiv ISO 2187:1990

代替 GB/T 6002.2—1985

Textile machinery terminology—Spinning preparatory  
machinery, spinning and doubling (twisting)  
machinery—List of equivalent terms

1 范围

本标准以中文和 ISO 的官方语言英文、法文和俄文给出了纺前准备机械、棉纺、毛纺、化纤机械、并(捻)机械及其相关机械的等效术语一览表。

2 棉纺系统

en cotton system

fr système «coton»

ru система прядения хлопка

2.1 抓包喂棉机

en bale digester

fr machine à prélever sur balles-éplucheuse

ru кипораспаковщик

2.2 混棉开棉机

en blending bale opener; mixing bale opener<sup>1]</sup>

fr brise-balle mélangeur

ru кипоразрыхлитель

2.3 棉箱给棉机

en hopper feeder

fr chargeuse automatique

ru питатель из кип

2.3.1 称重式棉箱给棉机

en weight hopper feeder

fr chargeuse-peseuse

ru питатель дозирующий

采用说明:

1] ISO 标准没有术语 mixing bale opener。

## 2.4 棉箱自动混棉机

en **blending hopper and automatic mixer**fr **mélangeuse automatique**ru **смеситель непрерывного действия**

## 2.5 除杂机

en **cleaner**fr **nettoyeuse**ru **очиститель**

## 2.5.1 多辊筒开棉机

en **step cleaner; ultra cleaner<sup>1]</sup>**fr **nettoyeuse inclinée**ru **очиститель наклонный**

## 2.6 开松机

en **opener**fr **ouvreuse**ru **разрыхлитель**

## 2.7 清棉机

en **scutcher**fr **batteur**ru **машина трепальная**

## 2.8 梳棉机棉箱喂给装置

en **chute feed for cards**fr **dispositif d'alimentation des cardes-cheminée d'alimentation pour carte**ru **питатель чесальной машины**

## 2.9 凝棉器

en **blowroom condenser**fr **condenseur (séparateur)**ru **конденсер**

## 2.10 盖板梳理[棉]机

en **flat card**fr **carte à chapeaux**ru **машина чесальная шляпочная**

## 2.11 罗拉梳理[棉]机

en **roller and clearer card**fr **carte à travailleurs**ru **машина чесальная валичная**

## 2.12 条卷机

en **sliver lap machine**fr **réunisseuse de rubans**

采用说明:

1] ISO 标准没有术语 ultra cleaner。

ru **машина лентосоединительная**

2.13 并卷机

en **ribbon lap machine**

fr **étirage à surfaces gauches**

ru **машина холстовытяжная**

2.14 条并卷机

en **sliver doubling machine; (lap former)**

fr **doubleuse de rubans**

ru **машина лентосдваивающая**

2.15 精梳机

en **comber**

fr **peigneuse**

ru **машина гребнечесальная**

2.16 并条机

en **draw frame**

fr **étirage (sortie à simple ou à double ruban)**

ru **машина ленточная**

2.16.1 自调匀整并条机

en **autoleveller draw frame**

fr **étirage autorégulateur**

ru **машина ленточная с авторегулятором толщины ленты**

2.17 粗纱机

en **speed frame; (roving frame)**

fr **banc à broches**

ru **машина ровничная**

2.18 环锭细纱机

en **ring spinning frame**

fr **continu à filer à anneaux**

ru **машина кольцепрядильная**

2.19 包缠纺纱机

en **wrap spinning frame**

fr **machine de filature sans torsion («filature parallèle»)**

ru **машина прядильная бескольцевая**

2.20 转杯纺纱机

en **rotor spinning machine**

fr **machine de filature à fibres libérées, type à rotor**

ru **машина прядильная роторная**

2.21 摩擦纺纱机

en **friction spinning machine**

fr **machine de filature à fibres libérées, type à friction**

ru **машина прядильная фрикционная**

2.22 喷气纺纱机

en **pneumatic spinning machine**  
 fr **machine de filature à fibres libérées, type à air comprimé**  
 ru **машина прядильная пневмо механическая**

## 2.23 络筒机

en **winding machine**  
 fr **bobinoir**  
 ru **машина мотальная**

## 2.24 并纱[线]机

en **doubling machine**  
 fr **assembleuse (doubleuse)**  
 ru **машина тростильная**

## 2.25 环锭捻线机; (环锭并捻机)

en **ring twisting frame; (ring doubling frame)**  
 fr **continu à retordre à anneaux**  
 ru **машина кольцекрутильная**

## 2.26 倍捻机

en **two-for-one twister**  
 fr **retordeuse à double torsion**  
 ru **машина крутильная двойного кручения**

## 2.27 分段捻线机

en **step twisting machine**  
 fr **retordeuse combinée pour fil câblé**  
 ru **машина крутильная многопереходная**

## 3 精梳毛纺系统

en **worsted system**  
 fr **système «laine peignée»**  
 ru **система гребенного прядения шерсти**

## 3.1 喂毛机

en **feeder for wool**  
 fr **chargeuse pour lavage de laine**  
 ru **укладчик шерсти**

## 3.2 开毛机

en **opener for wool**  
 fr **loup-ouvreuse pour laine**  
 ru **разрыхлитель шерсти**

## 3.3 洗毛机

en **scourer**  
 fr **colonne de lavage**  
 ru **машина шерстомойная**

## 3.4 烘干机

en **dryer**

fr **séchoir**

ru **машина сушильная**

### 3.5 加油器

en **oiler**

fr **appareil à ensimer**

ru **замасливатель**

### 3.6 和毛机

en **teaser (cockspur and picker)**; fearnaught machine<sup>1]</sup>

fr **effilocheuse**

ru **машина щипальная**

### 3.7 喂毛箱

en **hopper feeder**

fr **chargeuse**

ru **питатель**

#### 3.7.1 称重式喂毛箱

en **weighing hopper feeder**

fr **chargeuse-peseuse**

ru **питатель дозирующий**

#### 3.7.2 容积式喂毛箱

en **chute hopper feeder**

fr **chargeuse à chute**

ru **питатель бункерный**

### 3.8 精纺梳毛机

en **worsted card**

fr **carde pour laine peignée**

ru **машина чесальная валичная**

### 3.9 精梳机

en **comber**

fr **peigneuse**

ru **машина гребнечесальная**

### 3.10 复洗机

en **backwash**; back washer<sup>2]</sup>

fr **lisseuse**

ru **машина промывная для гребенных лент**

### 3.11 针梳机

en **gillbox**; (gill)

fr **étireuse à barrettes à champ simple (ou «gill»)**

ru **машина ленточная гребенная однопольная**

采用说明:

1] ISO 标准没有术语 fearnaught machine。

2] ISO 标准没有术语 back washer。

- 3.11.1 交叉式针梳机  
 en **intersecting gillbox**  
 fr **étireuse à barrettes à double champ croisé (ou «intersecting»)**  
 ru **машина ленточная гребенная двухпольная**
- 3.11.2 混条针梳机  
 en **melange gillbox**  
 fr **mélangeuse**  
 ru **смеситель**
- 3.11.3 自调匀整针梳机  
 en **autoleveller gillbox**  
 fr **étireuse à barrettes à double champ avec régulateur (ou «intersecting régulateur»)**  
 ru **машина ленточная с авторегулятором толщины ленты**
- 3.12 针筒式粗纱机  
 en **porcupine draw box**  
 fr **frotteur ou finisseur à hérissons**  
 ru **машина ленточная с круглым гребнем**
- 3.13 搓条粗纱机  
 en **rubber drawing**  
 fr **frotteurs ou finisseurs à manchons**  
 ru **машина ровничная с сучильными рукавами**
- 3.14 翼锭粗纱机(铁炮式粗纱机)  
 en **flyer frame (cone rover)**  
 fr **banc à broches (à ailettes)**  
 ru **машина ровничная**
- 3.15 环锭细纱机  
 en **ring spinning frame**  
 fr **continu à filer à anneaux**  
 ru **машина кольцепрядильная**
- 3.16 包缠纺纱机  
 en **wrap spinning frame**  
 fr **machine de filature sans torsion («filature parallèle»)**  
 ru **машина прядильная оплеточная**
- 3.17 转杯纺纱机  
 en **rotor spinning machine**  
 fr **machine de filature à libres libérées, type à rotor**  
 ru **машина прядильная роторная**
- 3.18 摩擦纺纱机  
 en **friction spinning machine**  
 fr **machine de filature à fibres libérées, type à friction**  
 ru **машина прядильная фрикционная**
- 3.19 喷气纺纱机  
 en **pneumatic spinning machine**

fr **machine de filature à fibres libérées, type à air comprimé**

ru **машина прядильная пневмо механическая**

### 3.20 络筒机

en **winding machine**

fr **bobinoir**

ru **машина мотальная**

### 3.21 并线机

en **doubling machine**

fr **assembleuse (doubleuse)**

ru **машина тростильная**

### 3.22 环锭捻线机; (环锭并捻机)

en **ring twisting frame; (ring doubling frame)**

fr **continu à retordre à anneaux**

ru **машина кольцекрутильная многопереходная**

### 3.23 倍捻机

en **two-for-one twister**

fr **retordeuse à double torsion**

ru **машина крутильная двойного кручения**

### 3.24 分段捻线机

en **step twisting machine**

fr **retordeuse combinée pour fil c àblé**

ru **.....**

## 4 半精梳毛纺系统

en **semi-worsted system**

fr **système «semi-peigné»**

ru **система полугребенного прядения шерсти**

### 4.1 威罗开松机

en **carding willow**

fr **loup (cardeur)**

ru **машина щипальная**

### 4.2 混毛仓; (混毛箱)

en **mixing chamber; (blending box)**

fr **casier de mélange**

ru **камера смесительная**

### 4.3 开毛机

en **opener**

fr **ouvreuse**

ru **разрыхлитель**

### 4.4 梳毛机

en **card**

fr **carde**

ru машина чесальная

#### 4.5 交叉式针梳机

en intersecting gillbox

fr étireuse à barrettes à double champ (ou «intersecting»)

ru машина ленточная гребенная двухпольная

#### 4.6 混条针梳机

en melange gillbox

fr mélangeuse

ru смеситель

#### 4.7 自调匀整针梳机

en autoleveller gillbox

fr étireuse à barrettes à double champ avec régulateur (ou «intersecting régulateur»)

ru машина ленточная с авторегулятором топщины ленты

#### 4.8 针圈式并条机

en porcupine drawing frame

fr banc d'étirage à hérissons

ru машина ленточная с круглым гребнем

#### 4.9 抑制气圈式环锭细纱机

en ring spinning frame with suppressed balloon spindles

fr continu à filer à anneaux avec broches empointeuses

ru машина кольцепрядильная безбаллонная

#### 4.10 包缠纺纱机

en wrap spinning frame

fr machine de filature sans torsion («filature parallèle»)

ru машина прядильная оплеточная

#### 4.11 转杯纺纱机

en rotor spinning machine

fr machine de filature à fibres libérées, type à rotor

ru машина прядильная роторная

#### 4.12 摩擦纺纱机

en friction spinning machine

fr machine de filature à fibres libérées, type à friction

ru машина прядильная фрикционная

#### 4.13 喷气纺纱机

en pneumatic spinning machine

fr machine de filature à fibres libérées, type à air comprimé

ru машина прядильная пневмомеханическая

#### 4.14 络筒机

en winding machine

fr bobinoir

ru машина мотальная

#### 4.15 并线机

en **doubling machine**  
 fr **assembleuse (doubleuse)**  
 ru **машина тростильная**

## 4.16 环锭捻线机

en **ring twisting frame**  
 fr **continu à retordre à anneaux**  
 ru **машина кольцекрутильная**

## 4.17 倍捻机

en **two-for-one twister**  
 fr **retordeuse à double torsion**  
 ru **машина крутильная двойного кручения**

## 5 粗梳毛纺系统

en **woollen system**  
 fr **système «laine cardée»**  
 ru **система аппаратного прядения шерсти**

## 5.1 威罗开松机

en **carding willow**  
 fr **loup (cardeur)**  
 ru **машина щипальная**

## 5.2 散毛碳化联合机

en **wool carbonizing line**  
 fr **carbonisateur**  
 ru **карбонизатор**

## 5.3 混毛仓;(混毛箱)

en **mixing chamber; (blending box)**  
 fr **casier de mélange**  
 ru **камера смесительная**

## 5.4 喂毛箱

en **hopper feeder**  
 fr **chargeuse**  
 ru **питатель**

## 5.4.1 称重式喂毛箱

en **weighing hopper feeder**  
 fr **chargeuse-peseuse**  
 ru **питатель дозирующий**

## 5.4.2 容积式喂毛箱

en **chute hopper feeder**  
 fr **chargeuse à chute**  
 ru **питатель бункерный**

## 5.5 头道梳理机

en **scribbler**

fr **carde briseuse (ou plecteuse)**

ru **машина чесальная грубая**

#### 5.6 二道梳理机

en **intermediate**

fr **carde repasseuse**

ru **машина чесальная тонкая**

#### 5.7 末道梳理机

en **carder; finisher card<sup>1]</sup>**

fr **carde fileuse**

ru **машина чесальная с выпуском шерстяной ровницы**

#### 5.8 走锭细纱机

en **mule**

fr **renvideur**

ru **машина прядильная периодического действия**

#### 5.9 环锭细纱机

en **ring spinning frame**

fr **machine de filage à anneaux (continu à filer)**

ru **машина кольцепрядильная**

#### 5.10 转杯纺纱机

en **rotor spinning machine**

fr **machine de filature à fibres libérées, type à rotor**

ru **машина прядильная роторная**

#### 5.11 摩擦纺纱机

en **friction spinning machine**

fr **machine de filature à fibres libérées, type à friction**

ru **машина прядильная фрикционная**

#### 5.12 喷气纺纱机

en **pneumatic spinning machine**

fr **machine de filature à fibres libérées, type à air comprimé**

ru **машина прядильная пневмомеханическая**

#### 5.13 络筒机

en **winding machine**

fr **bobinoir**

ru **машина мотальная**

#### 5.14 并线机

en **doubling machine**

fr **assembleuse (doubleuse)**

ru **машина тростильная**

#### 5.15 环锭捻线机; (环锭并捻机)

采用说明:

1] ISO 标准中没有术语 finisher card。

en **ring twisting frame**; (ring doubling frame)  
 fr **machine de tordage à anneaux (continu à retordre)**  
 ru **машина копьцекрутильная**

## 5.16 倍捻机

en **two-for-one twister**  
 fr **retordeuse à double torsion**  
 ru **машина крутильная двойного кручения**

## 6 化学纤维机械

en **machines for man-made fibers**  
 fr **machines pour fibres chimiques**  
 ru **машина для производства химических волокон**

### 6.1 纺丝机

en **spinning machine**  
 fr **machine (ou métier) de filage**  
 ru **машина прядильная**

#### 6.1.1 溶液纺丝机

en **solvent spinning machine; solution spinning machine**  
 fr **machine de filage en solution**  
 ru **машина для получения химических нитей из раствора полимеров**

##### 6.1.1.1 湿法纺丝机

en **wet spinning machine**  
 fr **machine de filage à l'humide**  
 ru **машина мокрого прядения**

##### 6.1.1.2 干法纺丝机

en **dry spinning machine**  
 fr **machine de filage à sec**  
 ru **машина сухого прядения**

#### 6.1.2 熔融纺丝机; 熔融纺生产线

en **melt spinning machine; melt spinning line**  
 fr **machine de filage par fusion de polymère**  
 ru **машина для получения химических нитей из расплава полимеров**

#### 6.1.3 纺丝拉伸机

en **spindrawing machine**  
 fr **machine de filage et d'étirage**  
 ru **машина прядильно-вытяжная**

#### 6.1.4 纺丝-拉伸-变形联合机

en **spindraw-texturing machine**  
 fr **machine de filage, étirage et texturation**  
 ru **машина прядильно-вытяжно-текстурирующая**

## 6.2 卷绕机

en **take-up machine**; (wind-up machine)

fr **machine d'enroulage (ou de bobinage)**

ru **машина бобинажно-перематывающая**

### 6.3 拉伸机

en **drawing machine**

fr **étireuse**

ru **машина вытяжная**

#### 6.3.1 拉伸加捻机

en **draw twister**

fr **étireuse retordeuse**

ru **машина крутильно-вытяжная**

#### 6.3.2 拉伸卷绕机

en **draw winder**

fr **étireuse bobineuse**

ru **машина для вытягивания и намотки нитей**

#### 6.3.3 整经拉伸机

en **warp stretching frame**

fr **étireuse en nappe**

ru **машина вытяжная для основы**

#### 6.3.4 丝束拉伸机

en **cable draw frame**

fr **étireuse pour câble**

ru **машина для вытягивания нитей в жгуте**

##### 6.3.4.1 丝束卷曲-切断机

en **tow draw frame with crimper and cutter**

fr **étireuse pour câble avec friseuse et coupeuse**

ru **машина вытяжная резально-штапелирующая**

##### 6.3.4.2 丝束直接成条机

en **tow draw frame for converter cable; tow reactor; tow to top converter<sup>1]</sup>**

fr **étireuse pour câble destiné au convertissage**

ru **машина вытяжная разрывно-штапелирующая**

### 6.4 牵切机<sup>2]</sup>

en **stretch breaking converter; (tow to fibre converter)**

fr **machine à craquer**

ru **машина жгутно-разрывная**

### 6.5 丝束切断机<sup>2]</sup>

en **cable cutter; tow stapling machine<sup>3]</sup>**

fr **coupeuse**

采用说明：

1] ISO 标准中没有术语 tow reactor 和 tow to top converter。

2] 牵切机和丝束切断机在 ISO 2187 标准中是编在第 6 章“special machine”中。

3] ISO 标准中没有术语 tow stapling machine。

ru машина резально-штапелирующая

## 6.6 加捻机：(捻丝机)

en **twisting machine**

fr **machine à retordre**

ru машина крутильная

### 6.6.1 上行加捻机

en **uptwister**

fr **moulin**

ru машина крутильная этажная

### 6.6.2 倍捻机

en **two-for-one twister**

fr **retordeuse à double torsion**

ru машина крутильная двойного кручения

### 6.6.3 环锭加捻机

en **ringtwister**

fr **machine à retordre à anneaux**

ru машина кольцекрутильная

## 6.7 变形机

en **texturing machine**

fr **machine à texturer (de texturation)**

ru машина для текстурирования нитей

### 6.7.1 假捻变形机

en **false-twist texturing machine**

fr **machine de texturation par «fausse torsion»**

ru машина для текстурирования нитей “пожной крутки”

### 6.7.2 拉伸变形机

en **draw texturing machine**

fr **machine d'étirage et de texturation**

ru машина для вытягивания и текстурирования нитей

### 6.7.3 喷气变形机

en **jet texturing machine**

fr **machine de texturation par jet d'air**

ru машина для пневмотекстурирования нитей

### 6.7.4 卷曲变形机

en **crimp texturing machine**

fr **machine de texturation par entassement**

ru машина гофрировально текстурирующая

### 6.7.5 编结解编变形机

en **knit-deknit texturing machine**

fr **machine de texturation par tricotage-détricotage**

ru машина для текстурирования методом вязания-распускания

## 7 辅助机械

en **special machine**<sup>1]</sup>

fr **machines spéciales**

ru **машины для переработки угаров и химических штампельных волокон**

## 7.1 纤维杂质分离机

en **teaser**

fr **effilocheuse**

ru **машины щипальная**

## 7.2 威罗机;废棉除杂机

en **willow**

fr **loup batteur**

ru **машина пылевыколачивающая**

## 7.3 粗纱头开松机

en **roving waste breaker**

fr **ouvreuse pour mèches de préparation**

ru **рыхлитель угаров пряжи**

## 7.4 回丝开松机

en **hard waste breaker**

fr **effilocheuse pour déchets et fils**

ru **машина трепальная для угаров и нитей**

## 7.5 预处理机

en **preparing machine**

fr **nettoyeuse pour déchets**

ru **машина угароочищающая**

## 7.5.1 弹毛机;开回丝机

en **garnetting machine**

fr **carde droussette**

ru **машина предварительно-чесальная**

采用说明:

1] 取消了 ISO 2187 编入该章中的“化纤梳理机 card for man-made fibres”。